
ANGLAIS PRATIQUE

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mots dans le mauvais ordre

Words in the wrong order

Dans certaines constructions de phrases, l'ordre des mots doit être différent en anglais et en français, selon des règles que certains francophones oublient parfois ! **Deux de ces règles sont présentées et illustrées ci-dessous.**

1) En anglais, l'adjectif épithète (en anglais « attributive adjective »), c'est-à-dire un adjectif qui n'est pas relié à un nom par un verbe, doit toujours précéder le nom auquel il se rapporte.

(Il y a cependant quelques **exceptions**, dont certains cas sont présentés dans les « **NB** » sous le tableau...)

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

| Français | Good English | Bad English |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| l'acier inoxydable | stainless steel | steel stainless |
| des avantages concurrentiels | competitive advantages | advantages competitive |
| un candidat potentiel | a potential candidate | a candidate potential |
| les conditions économiques | the economic conditions | the conditions economic |
| des déchets industriels et agricoles | industrial and agricultural waste | waste industrial and agricultural |
| de l'eau minérale | mineral water | water mineral |
| de l'énergie primaire | primary energy | energy primary |
| une occasion manquée | a missed opportunity | an opportunity missed |
| par ordre chronologique | in chronological order | in order chronological |
| dans des revues spécialisées | in specialist magazines | in magazines specialist |

[>> Retour au début du 1er tableau](#)

NB :

a) Une **exception** à la règle ci-dessus est constituée par le cas de l'adjectif « **concerned** » au sens de « **concerné, concernée** » (pas au sens de « inquiet, inquiète »).

Par exemple :

J'ai envoyé le rapport à toutes les personnes concernées.

I sent the report to all persons concerned.

... to all concerned.

(Si l'on avait écrit « to all concerned persons », cela aurait signifié « à toutes les personnes inquiètes » !)

De manière générale, cette **exception** est valable pour tous les adjectifs qui ont un caractère « **postpositif** » (en anglais « **postpositive** »).

Par exemple :

Il aimerait faire quelque chose d'utile.

... quelque chose qui soit utile.

He would like to do something useful.

... something that is useful.

J'aimerais parler à quelqu'un de responsable.

... quelqu'un qui soit responsable.

I would like to talk to someone responsible.

... someone who is responsible.

b) Une autre **exception** à la règle ci-dessus est constituée par le cas où l'adjectif (qui peut être le participe passé d'un verbe) est complété par d'autres mots.

Par exemple :

Comment rendez-vous l'eau propre à la consommation ?

How do you make water fit for consumption?

C'est une machine conçue pour durer.

This is a machine designed to last.

c) Certains titres officiels constituent également une **exception** à la règle ci-dessus, par exemple « **the Governor General** », en français « **le Gouverneur général** ».

d) En anglais, comme en français, l'**adjectif attribut** (en anglais « **predicative adjective** ») doit suivre le verbe auquel il se rapporte.

Par exemple :

Son anglais est très bon.

Her English is very good.

Le niveau de stress est devenu insupportable.

The stress level has become unbearable.

e) En anglais, les adjectifs sont invariables, comme illustré par quelques-uns des exemples dans le tableau ci-dessus.

>> [Retour au début de la section relative à la 1re règle](#)

2) En anglais, si un nom commun est précisé par un qualificatif (nom propre ou autre expression), ce dernier se place, comme s'il s'agissait d'un adjectif, devant le nom commun auquel il se rapporte.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

| Français | Good English | Bad English |
|---|--|-----------------------------------|
| la loi POPE (POPE = Programme d'Orientation de la Politique Énergétique française) | the POPE law (POPE = French energy policy guidance programme) | the law POPE |
| la directive « Efficacité énergétique » | the "Energy efficiency" directive | the directive "Energy efficiency" |
| le projet Galileo | the Galileo project | the project Galileo |
| les objectifs 1T-2024 | the Q1-2024 objectives | the objectives Q1-2024 |
| le plan 2024-2028 | the 2024-2028 plan | the plan 2024-2028 |
| une clé 4G | a 4G key | a key 4G |
| des smartphones 5G | 5G smartphones | smartphones 5G |
| les biocarburants de 1re génération | 1st-generation biofuels | biofuels 1st-generation |

>> [Retour au début de la section relative à la 2nde règle](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2011-2024 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
